

原文

Case 24: CISG 8(3)

United States: U.S. Court of Appeals for the Fifth Circuit

15 June 1993

Beijing Metals & Minerals Import/Export Corporation v. American Business Center, Inc., et al.

Published in English: 993 Federal Reports 2d 1178 (1993); reproduced in 1993 U.S. App. Lexis 14211

A Chinese manufacturer and a U.S. importer agreed to develop the North American market for the manufacturer's weight lifting equipment. Following a dispute, the parties concluded a modified payment agreement in writing. When the Chinese manufacturer sought to enforce the payment agreement, the U.S. importer raised defences under alleged contemporaneous oral agreements with respect to the manufacturer's supply obligations. The lower court excluded the testimony about oral agreements under the state's "parol evidence" rule.

The appellate court declines to resolve the dispute about whether CISG or state law applies to the parties' contract because it concludes that to do so would be unnecessary to its decision. Nevertheless, the court states expressly that the parol evidence rule "applies regardless" of whether CISG applies or not.

日本語訳（修正後）

中国の製造業者と米国の輸入業者が、製造業者が製造したウェイトリフティング機器の北米市場展開を合意した。紛争が発生したあとで、当事者は、文書で修正支払合意を行った。中国の製造業者が支払契約の履行を求めたので、米国の輸入業者は、同時に行われたとされる口頭合意に基づいて抗弁を提出した。原審は、州の「口頭証拠」原則に基づいて、口頭での合意の証言を排除した。

控訴審は、当事者の契約に CISG が適用されるか州法が適用されるかの争いについては、判決に不必要であると結論付けて、解決を拒否した。それにもかかわらず、裁判所は CISG の適用があるかどうかという問題とは関係なく、口頭証拠原則が適用されることを明示に述べた。